

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

Косова М.Д.

Карачаево-Черкесская государственная технологическая академия, Черкесск, e-mail: mariatharatokova@yandex.ru

Перевод – это не простое механическое воспроизведение всей совокупности элементов подлинника, а сложный сознательный отбор различных возможностей их передачи. Исходной точкой должно считать целое, представляемое оригиналом, а не отдельные его элементы. Мастерство перевода предполагает умение не только сохранять, но и жертвовать чем-либо – именно ради более близкого соответствия подлиннику.

Методологическая важность проблемы полноценности перевода заключается в том, что ее постановка неизбежно затрагивает вопрос о возможности верно и полноценно выразить вообще то или иное содержание. Вопрос о соотношении между смысловыми возможностями одного языка и определенным содержанием, выраженным на другом, становится частным случаем более общего вопроса о соотношении между средством выражения и выражаемым. Поэтому большой интерес представляет уже и история самого определения полноценности перевода.

Таким образом, полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему и состоит в передаче специфического для подлинника соотношения содержания и формы путем воспроизведения особенностей формы или создание функциональных соответствий этим особенностям. Полноценный перевод предполагает определенное равновесие между целым и отдельным и, в частности, между передачей общего характера произведения и степенью близости к оригиналу в передаче отдельного отрезка.

Любой полноценный перевод с одного естественного языка на другой представляет собой акт и результат межкультурной коммуникации, а подготовка переводчика предполагает формирование вторичной, инофонной языковой личности – носителя еще одной лингвокультуры и еще одной концептуальной системы – «языковой картины мира». Владение двуязычной личностью познавательными моделями иной культуры и свободная ориентация в инокультурных ценностях установках обеспечивает истинный межкультурный диалог, выраженный в переводных текстах.

В настоящее время, когда международное сотрудничество во всех областях человеческой деятельности постоянно расширяется и углубляется, роль перевода значительно возрастает.

Все больше требования предъявляются в настоящее время к качеству перевода. Перед переводчиком ставится задача адекватно передать средствами иностранного языка тончайшие оттенки смысла, содержащегося в оригинальном тексте, и сделать свой перевод «максимально английским». Эта задача может быть выполнена только при условии активного владения английским языком. При этом первостепенное значение имеет то, насколько хорошо знаком переводчик не только с терминологией, со значениями полных слов и словосочетаний общенаучного языка, но также и с важнейшими смыслами, передаваемыми при помощи целого ряда служебных слов, среди которых наиболее сложными считаются артикли.

Начало XXI века характеризуется тем, что проблемы переводоведения выдвигаются на первый план, поскольку межкультурная коммуникация как сложное междисциплинарное явление требует переосмысления сущности общения в целом, переводчик-интерпретатор превращается в одну из центральных фигур современного общества и коммуникативная компетенция переводчика, человека, умеющего вы-

бирать правильную стратегию и осуществлять новый подход к техническому переводу, приобретает особую значимость.

Практика технического перевода показывает, что технический перевод по схеме: уяснение смысла оригинала на основе общего контекста и широкой базовой информации; интерпретация с учетом стилистических и терминологических стандартов.

Достичь высокого уровня технического перевода можно только при условии правильной передачи научных или технических фактов оригинала и только в отношении тех переводов, которые не нарушают стилистических и прочих норм литературного языка. Кроме того, правильно решить проблемы перевода

фрагментов текста, содержащих фактические сведения, можно лишь на основе широкого контекста, речевой ситуации и фоновой информации.

Работа со студентами показала, что перевод текста для них представляет некоторые трудности. Очень часто студент не имеет даже самого общего представления о построении словарной статьи, не знает, как и где искать нужное слово или выражение, и, не ознакомившись достаточно внимательно с контекстом, студент часто оказывается не в состоянии найти нужное значение и ограничивается тем, что выбирает первое из упомянутых в словаре или близкое тому значению, которое он уже знает.

Другим обстоятельством, препятствующим правильному переводу текста, часто является недостаточно глубокое усвоение слов, составляющих активный словарный запас студентов.

Как и прежде важна связь теории перевода с его практикой. Связь эта – двусторонняя: практика служит материалом и базой для объективного теоретического исследования заложенных в ней закономерностей, а теория открывает перспективы для опосредованного использования на практике знания этих закономерностей.

Изучение перевода достигло за последние годы более высокой ступени, на которой становится своевременным и целесообразным анализ сугубо специфических элементов другого языка, считавшихся наиболее трудным для перевода или прямо непереводаемыми. А значение, которое они представляют для исследования, характеризуется афоризмом Гёте: «При переводе следует добираться до непереводаемого, только тогда можно по-настоящему познать чужой народ, чужой язык».

**НЕМЕЦКИЕ РЕАЛИИ
(НА ПРИМЕРЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ)**

Котельникова О.С.

Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского, Чита, e-mail: lesyanikitina@yandex.ru

Речевое общение – сложный вид деятельности, так как информация передается одновременно по нескольким каналам: словесному, интонационному, мимико-жестикационному. Эффективность общения, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, знания невербальных форм выражений, правил речевого этикета, наличия глубоких фоновых знаний и многого другого. По мнению профессора С.Г. Терминасовой, в новых условиях необходимо изучать язык на широком фоне социальной, культурной, политической жизни народов, говорящих на этих языках, то есть в тесной связи с миром изучаемого языка [3]. Современные исследования показывают, что для успешной коммуникации собеседники должны не только владеть одинаковыми языковыми средствами, но и общими содержательными знаниями о мире. Подобные общие для участников акта общения когнитивные знания приня-